

Некоммерческая организация «Ассоциация московских вузов»
ГОУ ВПО Московский государственный строительный университет

11.8.4 Научно-информационный материал

Пособие инженерно-строительных терминов с переводом на английский язык

Состав научно-образовательного коллектива:

1. Ляпидевская Ольга Борисовна – руководитель мероприятия
к.т.н., профессор кафедры строительных материалов, начальник отдела международных связей МГСУ
2. Орешкин Дмитрий Владимирович
д.т.н., профессор, заведующий кафедрой строительных материалов МГСУ
3. Беляев Константин Владимирович
к.т.н., доцент кафедры строительных материалов МГСУ
4. Безуглова Екатерина Александровна
специалист по учебно-методической работе отдела международных связей МГСУ
5. Федосеев Александр Сергеевич
инженер научно-образовательного центра новых строительных технологий и материалов МГСУ
6. Белухина Светлана Николаевна
к.п.н., профессор, заведующая кафедрой русского языка МГСУ
7. Нургалева Гузель Муслимовна
к.ф.н., доцент кафедры русского языка МГСУ
8. Казакова Елена Викторовна
к.ф.н., доцент кафедры русского языка МГСУ
9. Минаева Ольга Александровна
лаборант кафедры русского языка МГСУ

Москва 2009г.

КОНЦЕПЦИЯ

НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННОГО ПОСОБИЯ ИНЖЕНЕРНО-СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ С ПЕРЕВОДОМ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В словаре собраны термины, относящиеся к следующим отраслям: промышленное и гражданское строительство, архитектура, гидротехника, отопление, вентиляция, водоснабжение и водоотведение и др.

Помимо толкования термина даётся грамматическая характеристика слова, его лексическая сочетаемость, производные от данного термина, перевод на английский язык.

Словарь будет полезен учащимся строительных вузов, средних специальных заведений г.Москвы, переводчикам, специалистам в сфере строительства, широкому кругу москвичей.

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ ПОЛЬЗОВАТЕЛЮ

Словарь удовлетворяет следующие запросы пользователей:

№	Запросы пользователей	Где содержится нужная информация
I	II	III
1.	Знаю, что есть такой русский термин – хочу узнать, что он значит	а) дефиниция (с неё начинается объяснительная часть словарной статьи); б) английский переводный эквивалент (находится сразу после дефиниции и вводится сокращением Eng.);
2.	Знаю одно значение термина – хочу узнать его другие значения или убедиться в их отсутствии	Если у термина больше одного значения, на это указывают арабские цифры перед соответствующими дефинициями
3.	Знаю термин – хочу узнать, с какими словами он сочетается	а) словосочетания; б) такого рода словосочетания и предложения в той словарной статье, к которой производится отсылка с помощью сокращения <i>См.</i>
4	Знаю термин – хочу узнать его синонимы	Синонимическая часть словарной статьи, вводимая сокращением <i>Син.</i>
5	Знаю термин – хочу узнать его род	Грамматическая характеристика,

	и характер склонения	которая находится сразу после заголовочного слова
6	Знаю термин – хочу просмотреть все производные от него термины	Словообразовательная часть словарной статьи (гнездо)
7	Знаю русский термин – хочу узнать его английский перевод	а) часть словарной статьи, вводимая сокращением Eng. ; б) русско-английский указатель
8	Знаю английский термин – хочу узнать его русский переводный эквивалент	Англо-русский указатель
9	Хочу просмотреть весь массив русских терминов, так или иначе объясненных в Словаре	Русско-английский указатель

Структура словарной статьи

В Словарь включены словарные статьи трех типов: базовые, производные, отсылочные. **Базовые словарные статьи** (они возглавляются наиболее важными в понятийном отношении терминами) включают в себя: а) заголовочную единицу и её грамматическую характеристику; б) дефиницию понятия, обозначенного заголовочной единицей; в) переводные эквиваленты; г) гнездо. **Производные словарные статьи** (они возглавляются терминами-словосочетаниями, которые служат видовыми обозначениями по отношению к заголовочным единицам базовых статей) включают в себя: а) заголовочную единицу и её грамматическую характеристику; б) сопутствующие языковые сведения; в) дефиницию понятия, обозначенного заголовочной единицей; г) переводные эквиваленты; д) отсылку к базовой словарной статье. **Отсылочные словарные статьи** (они возглавляются терминами, представляющими собой синонимы заголовочных единиц базовых или производственных статей) включают в себя: а) грамматическую характеристику; б) отсылочное определение: То же, что...

Заголовочная единица и её грамматическая характеристика

Если заголовочной единицей служит термин-словосочетание, грамматическую характеристику получается только опорное слово этого словосочетания. Вертикальная черточка (|) отделяет изменяемую часть термина от неизменяемой. Образование не указанных в грамматической характеристике словоформ производится у существительных мужского рода на твердую согласную непосредственно от той словоформы, которая напечатана жирным шрифтом, у всех других существительных – от той части этой словоформы, которая предшествует вертикальной чёрточке.

Заголовочная единица дается в именительном падеже единственного числа с указанием ударения. После этого приводится форма родительного падежа единственного числа и родовая помета (*м.* – мужской род, *ж.* – женский род, *ср.* – средний род). Пометой нескл. отмечаются несклоняемые существительные. Пометами *только ед.* и *только мн.* сопровождаются существительные, которые употребляются только в единственном или только во множественном числе. Если в качестве заголовка словарной статьи приводится форма множественного числа, за которой следует форма единственного, это означает, что заголовочная единица может употребляться как в единственном, так и во множественном числе, хотя в текстах формы множественного числа употребляются чаще. Указание при заголовочной единице только формы родительного падежа единственного числа свидетельствует о том, что формы других падежей образуются по регулярным моделям и с сохранением того же места ударения. Приведение других словоформ означает, что именно в них наблюдаются отступления от регулярного словоизменения (беглая гласная, изменение места ударения и т.п.). Отсечение изменяемой части с помощью вертикальной черточки у неисходной словоформы означает, что последующие словоформы образуются согласно норме именно от неё.

Характеристики понятия, обозначенного термином

Характеристики понятия, обозначенного термином, осуществляется, во-первых, с помощью дефиниции (она может сопровождаться разного рода пояснениями), во-вторых, посредством приведения английского переводного эквивалента.

Гнездо

Гнездо включает в себя: а) номинативные термины-словосочетания, порождаемые непосредственно заголовочным словом (эти термины демонстрируют также так называемую классифицирующую сочетаемость заголовочной единицы); б) производные от заголовочной единицы прилагательные (они снабжаются грамматической характеристикой), употребляющиеся в специальных текстах либо самостоятельно, либо в качестве терминопредметов (т.е. в составе терминов-словосочетаний); в) термины-словосочетания, компонентами которых являются упомянутые терминопредметы; г) термины-глаголы, находящиеся в непосредственной словообразовательной связи с заголовочной единицей; д) производящее по отношению к заголовочной единице слово с переводом на английский язык.

Если включенный в гнездо термин-словосочетание сам является заголовочной единицей другой словарной статьи, он выделяется полужирным шрифтом. Если такой термин не является заголовочной единицей, он сопровождается переводным эквивалентом.